

Sunday, May 22, 2022

Sunday of the Man Born Blind - Commemoration of the Holy Martyr Basiliscus.

الأحد, مايو 22, 2022

Gospel 8 - Tone 5

## Liturgy of St. John Chrysostom

**Troparion after the Great Doxology: (*In the tone of the week*)** Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

**AFTER BLESSED IS THE KINGDOM:** Christ is risen from the dead... 3x

**ANTIPHON PRAYER** O Christ God, Sun of Justice, You touched the man who was blind since his birth and restored to him his sight. Enlighten our minds. Make us children of Light, so that we may cry out to You full of faith: Your mercy is beyond description. For You are our Light and our Sanctification, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving, and worship, and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة.

أيها المسيحُ الإله، يا شمس العدل، يا من لمسَ الفاقدَ الثور منذ ولادته، فأعاد إليه البصر، أنز أيضاً أبصار نفوسنا، وأظهرنا أبناء النهار، فنهتف إليك بإيمان: إنَّ تحنُّك علينا لا يُوصف، لأنَّك أنت نورنا وتقديسنا أيها المسيحُ الإله، وإليك نرفعُ المجد، وإلى أبيك الأزلِّي وروحك القدوس، الآن وكلَّ أوانٍ ولى دهر الدهارين الشعب: آمين.

**ANTIPHON OF PASCHA PS. 65: 1,2,3**

Shout joyfully to God, all you on earth.

**O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia**

Sing praise to the glory of His name; proclaim His glorious praise.

**Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnū muranneemeena Laka. Haleloueya.**

Say to God how tremendous are Your deeds! For Your great strength, Your enemies fawn upon You.

**O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia**

Glory be.... Now and always...

الانديفونة للعيد

هللوا للرب يا جميع الارض

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا .

2. ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

3. قولوا لله ما اربح أعمالك. ولعظم قدرتك يتملق أعداوك

4. لتسجد لك جميع الارض ولتشد لك

المجد للآب... الآن وكل أوان...

**ENTRANCE HYMN OF PASCHA:** In the assembles bless God, the Lord, from Israel's wellsprings. **All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!**

ترنيمة الدخول:

في المجامع باركوا الله الرب من ينابيع إسرائيل.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرتمين لك هلوليا

**HYMNS**

**Troparion of the Resurrection (Tone 5) pg. 48**

Let us, O faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross, and to endure death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

نشيد القيامة باللحن الخامس

لنشد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلِّي مع الآب والروح، المولود من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

**Troparion of the Patron of the Church pg. 14**

النشيد لشفيح الكنيسة

**Kontakion of the Pascha (Tone 8)**

Though You went down in the tomb, O Immortal One, You overthrew the power of hades, and rose victorious, O Christ God, You greeted the Ointment Bearing Women, saying: Rejoice! You gave peace to Your Apostles, and to those who had fallen resurrection.

موسى. فإما هذا فلم نعلم من أين هو. أجاب الرجل وقال لهم: إن في هذا عجيباً، أنكم لا تعرفون من اين هو وقد فتح عيني. ونحن نعلم ان الله لا يسمع للخطاة، ولكن إذا أخذ أتقى الله وعمل مشيئته فله يستجيب. ولم يسمع منذ الدهر أن أحداً فتح عيني من ولد أعمى. فلو لم يكن هذا من الله لما أستطاع أن يفعل شيئاً. أجابوا وقالوا له: إنك بجملتك قد ولدت في الخطايا وأنت تعلمنا؟ فطردهه خارجاً. وسمع يسوع انهم طردوه خارجاً، فوجده وقال له: أتومنُّ أنت بأبن الله؟ فأجاب ذلك وقال: ومن هو يا سيِّد لأومنَّ به؟ قال يسوع: قد رأيته وهو الذي يكلمك فقال له أنا أومنُّ ياربِّ، وسجد له.

**HIRMOS: (Tone 1)**

The angel cried out to the one who is full of grace: “Hail, immaculate Virgin!” Again, hail, for on the third day your Son is risen from the tomb on the third day. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shown upon you. Rejoice and be glad, O Sion, and you, O pure one. O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

نشيد لوالدة الاله باللحن الاول

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقولُ إفرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستنيري أستنيري، يا أورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. إفرحي الآن وسرِّي يا صهيون. وأنتِ يا نقيَّة يا والدة الاله إفرحي بقيامة ولدك.

**KINONIKON:** Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia

ترنيمة المناولة:

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هلوليا (وتقال أيضاً بدل "اقبلني اليوم شريكاً")

**COMMUNION TIME:** Receive the Body of Christ, and drink from the Fountain of Immortality. Alleluia.

**AFTER COMMUNION:** Christ is risen from the dead...

**AFTER THE AMBON PRAYER:** Christ is risen from the dead... 3x

**INSTEAD OF: THROUGH THE PRAYERS OF OUR HOLY FATHERS...** Christ is risen from the dead... 1x



الانجيل احد الاعمى (الاحد السادس بعد الفصح)

في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتازاً رأى إنساناً أعمى منذ مولده. فسأله تلاميذه قائلين: يا معلم من أخطأ. أهذا أم أبواه حتى يولد أعمى؟ أجاب يسوع: لا هذا أخطأ ولا أبواه، لكن لتظهر أعمال الله فيه. ينبغي لي أن اعمل أعمال من أرسلني ما دام النهار. سيأتي الليل الذي لا يستطيع احد فيه عملاً. ما دمت في العالم فأنا نور العالم. قال هذا وتقل على الارض وصنع من ثقلته طيناً وطلّى بالطين عيني الأعمى. وقال له: اذهب واغتسل في بركة سلوام – ومعنى الكلمة: المرسل – فمضى واغتسل وعاد بصيراً. فالحجيران والذين كانوا يرونه قبلاً أعمى قالوا: أليس هذا هو الذي كان يجلس ويتوسل؟ فقال بعضهم: أنه هو. وقال آخرون إنه يشبهه. واما هو فكان يقول: انا هو. فقالوا له: كيف انفتحت عيناك؟ أجاب ذلك وقال: هذا الرجل الذي يقال له يسوع، صنع طيناً وطلّى عيني. وقال لي إذهب الى بركة سلوام واغتسل. فمضيت واغتسلت فأبصرت. فقالوا له: أين ذاك؟ فقال: لا أعلم. فأتوا بالذي كان قبلاً أعمى إلى الفريسيين. وكان حين صنع يسوع الطين وفتح عينية يوم سبت. فسأله الفريسيون أيضاً كيف أبصر. فقال لهم: جعل على عيني طيناً واغتسلت فأبصرت. فقال قومٌ من الفريسيين: هذ الرجل ليس من الله. لأنه لا يحفظ السبت. وآخرون قالوا: كيف يقدر رجل خاطئ أن يعمل مثل هذه الآيات؟ فوقع بينهم شقاقٌ. فقالوا أيضاً للأعمى: أنت ماذا تقول عنه بما انه فتح عينيك؟ فقال إنه نبيٌّ. ولم يصدق اليهودُ عنه أنه كان أعمى فأبصر حتى دعوا أبوي الذي أبصر، وسألوهما قائلين: أهذا هو ابنكما الذي تقولان إنه ولد أعمى؟ فكيف أبصر الآن؟ فأجابهم أبواه وقالوا: نحن نعلم أن هذا ولدنا، وانه ولد أعمى. وأما كيف أبصر الآن فلا نعلم. أو من فتح عينيه فلا نعرف، وهو كامل السن فأسالوه، فهو يتكلم عن نفسه. قال أبواه هذا لأنهما كانا يخافان من اليهود. لأن اليهود كانوا قد تعاهدوا على أنه إن اعترف أحد بأنه المسيح يخرج من المجمع. فلذلك قال أبواه إنه كامل السن فاسألوه. فدعوا الرجل الذي كان أعمى مرة ثانية وقالوا له: أعط مجداً لله، فإننا نعلم أن هذا الرجل خاطئ.

فأجاب ذلك وقال: إن كان خاطئاً فلا أعلم شيئاً واحداً هو أني كنت أعمى والآن أبصر. فقالوا له من جديد: ماذا صنع بك، كيف فتح عينيك؟ أجابهم قد أخبرتمك قبلاً فلم تسمعوا فماذا تريدون أن تسمعوا أيضاً، أعلّمكم تريدون أنتم أيضاً أن تصيروا له تلاميذ؟ فشمئوه وقالوا: أنت تلميذٌ ذاك. فأما نحن فإننا تلاميذ موسى. ونحن نعلم ان الله كلم

## قنداق الفصح بالحن الثامن

وإن نزلت الى القبر، يا من لا يموت، فقد نقضت قدرة الجحيم وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الوقعين القيام.

## TRISAGION *“All of you who have been baptized...”*

يمكن استبدال أيًا من النشيد المثلث التقديس (قدوس الله أو أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم...)

## **EPISTLE:** Sunday of the Man Born Blind, Acts 16:16-34

### **PROKIMENON: Ps. 11:8,2 (Tone 5)**

You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

**Stichon:** Save me, O Lord, for there is no longer any holy man, for truthfulness has vanished from among the children of men.

A reading from the Acts of the Apostles  
In those days it came to pass that as we the disciples were going to pray; we were met by a girl who had a spirit of divination and brought her masters much profit by her soothsaying. Now, she was following Paul and us, and kept crying out loudly, “These men are servants of the most high God, and they announce to you a way of salvation!” This she did for many days. But Paul could not stand it, so he turned and said to the spirit, “I order you in the name of Jesus Christ: get out of her!” And it went out of her that very moment.

But seeing that their hope of profit was gone, her masters seized Paul and Silas and dragged them to the marketplace before the authorities; and bringing them to the magistrates, they said, “These men are disturbing our city. They are Jews, and they advocate practices it is not permitted for us to adopt or observe, since we are Romans.”

And the crowd opposed them too, and the magistrates tore off their cloaks and ordered them to be beaten with rods. And after inflicting many blows on them, they threw them in jail, ordering the jailer to keep them under safeguard. And he, receiving this command, consigned them to the inner jail and fastened their feet in the stocks.

But at midnight, while Paul and Silas were singing hymns to God, the prisoners listened to them. And suddenly, there was such a violent earthquake that the foundations of the jail were shaken, and at once all the doors flew open and everyone’s chains came loose. But when the jailer woke up and saw all the doors of

the jail open, he drew his sword and was about to kill himself, thinking the prisoners had escaped. But Paul cried out in a loud voice, saying, “Do not hurt yourself, for we are all here!” Then calling for a light, he ran in, and trembling with fear, fell at the feet of Paul and Silas. And he let them out and asked, “Sirs, what must I do to be saved?” And they replied, “Believe in the Lord Jesus and you shall be saved together with your household.” And he spoke to him the word of the Lord, and also to all his household. And he took them at that same hour of the night and washed their wounds; and he himself was baptized, and all those of his household immediately after. And taking them into his house, he set a table before them, and rejoiced with all his household over his faith in God.

### **ALLELUIA: Ps.88: 2, 3 (Tone 5)**

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation,  
my mouth will proclaim Your faithfulness.  
**Stichon:** For You have said, “My kindness is established forever.”  
In heaven You have confirmed Your faithfulness.

### مقدمة الرسالة

أنت يا رب تحفظنا وتحمينا من هذا الجيل والى الدهر

خلصني يا رب فإن البار قد فني لأن الحقيقة قد صغفت عند بني البشر

### أعمال الرسل (16 : 16 - 34 )

في تلك الايام، فيما نحن الرسل ذاهبون الى الصلاة، استقبلتنا جارية بها روح عرافة، وكانت تكسب مواليتها كسباً جزئياً بعزافتها. فطيفقت تمشي في إثر بولس وإثرنا وتصبح قائلة: هؤلاء الرجال هم عبيد الله العلي، وهم يبشرونكم بطريق الخلاص. وفعلت ذلك أياماً كثيرة. وإذ صجر بولس، التفت وقال للروح: إني أمرتك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها. فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها أنه قد ذهب رجاء مكسبهم، قبضوا على بولس وسيلا، وجروهما الى السوق عند الحكام، وقدموهما للولاية قائلين: إن هذين الرجلين يبعلان مدينتنا. وهما يهوديان، ويناديان بعبادات لا يجوز لنا قبولها ولا العمل بها إذ نحن رومانيون. فقام عليهما الجمع. ومرق الولاة ثيابهما وأمروا أن يضربا بالعصي. ولما أنخنوهما بالجراح، ألقوهما في السجن، وأوصوا السجان بأن يحرسهما بضبط. وإذ أوصى السجان بمثل تلك الوصية، ألقاهما في السجن الداخلي، وضبط أرجلهما في المِظرة، وعند نصف الليل، كان بولس وسيلا يَصليان ويسبحان الله،

والمخبوسون يسمعونهما. فحدثت بغتة زلزلة شديدة حتى تزعزعت أسس السجن، فانفتحت في الحال الأبواب كلها، وأنفكت قيود الجميع. فلما استيقظ السجان ورأى أبواب السجن مفتوحة، استل السيف وهم أن يقتل نفسه، لظنه أن المحبوسين قد هربوا. فناداه بولس بصوت عال قائلاً: لا تفعل بنفسك سوءاً، إنا جميعاً ههنا. فاستدعى بمصباح ووثب الى داخل، وخر لبولس وسيلا وهو مرتعد. ثم خرج بهما وقال: يا سيدي، ماذا ينبغي لي أن أصنع لأخلص؟ فقالا: آمن بالرب يسوع المسيح، فتخلص أنت وأهل بيتك. وكلماه وجميع من في بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل، وغسل جراحهما، واعتمد من وقته، هو ودؤوه أجمعون. ثم أصعدهما الى بيته، وقدم لهما مائدة، وابتهج مع جميع أهل بيته، إذ كان قد آمن بالله.

### هلوليا

بمزاجك يا رب أرتم الى الأبد، الى جيل فيجيل أعلن حثك بقمي لأتك قلت: إن الرحمة بُنى الى الأبد، وفي السماوات يُبث حثك.

## **GOSPEL: Jn. 9:1-38, Sunday of the Man Born Blind**

At that time as Jesus was passing by, He saw a man blind from birth. And His disciples asked Him, “Rabbi, who has sinned, this man or his parents, that he should be born blind?” Jesus answered, “Neither has this man sinned nor have his parents, but the works of God were to be made manifest in him. I must do the works of the one who sent me while it is day; night is coming, when no one can work. As long as I am in the world, I am the Light of the world.” When He had said these things, He spat on the ground and made clay with the spittle, and spread the clay over the man’s eyes, and said to Him, “Go, wash in the pool of Siloam (which is interpreted ‘sent’).” So, he went away, and washed, and returned seeing. The neighbors therefore and those who had seen earlier that he was blind began saying, “Is not this the man who used to sit and beg?” Some said, “It is.” But others said, “He only looks like him.” Yet, the man declared, “I am the one.” They therefore asked him, “How were your eyes opened?” He answered and said, “The man who is called Jesus made clay and anointed my eyes, and said to me, ‘Go to the pool of Siloam and wash.’ And I went and washed, and I see.” And they asked him, “Where is He?” He said, “I do not know.” They took the man who had been blind to the Pharisees. Now, it was a Sabbath on which Jesus made the clay and opened his eyes. Again, therefore, the Pharisees

asked him: how he received his sight. But he said to them, “He put clay upon my eyes, and I washed, and I see.” Therefore, some of the Pharisees said, “This man is not from God, for He does not keep the Sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner work these signs?” And there was a division among them. Again, therefore they said to the blind man, “What do you say of the one who opened your eyes?” But he said, “He is a prophet.” The Jews therefore did not believe of him that he had been blind and had got his sight, until they called the parents of the one who had gained his sight, and questioned them, saying, “Is this your son, of whom you say he was born blind? How then does he now see?” His parents answered them and said, “We know this is our son, and that he was born blind; but how he now sees we do not know, or who opened his eyes we ourselves do not know. Ask him; he is of age, let him speak for himself.” These things his parents said because they feared the Jews. For already the Jews had agreed that if anyone were to confess Him to be the Christ, he should be put out of the synagogue. This is why his parents said, “He is of age; question him.” They therefore called a second time the man who had been blind, and said to him, “Give glory to God! We ourselves know this man is a sinner.” He therefore said, “Whether He is a sinner, I do not know. One thing I do know, that whereas I was blind, now I see.” They therefore asked him again, “What did He do to you? How did He open your eyes?” He answered them, “I have told you already, but you did not listen. Why would you hear a second time? Would you also become His disciples?” They heaped abuse on him therefore and said, “You are His disciple, but we are disciples of Moses. We know God spoke to Moses; but as for this man, we do not know where He is from.” In answer the man said to them, “Why herein is the marvel, that you do not know where He is from, and yet He opened my eyes. Now we know God does not hear sinners; but if anyone is a worshipper of God, and does His will, him He hears. Not from the beginning of the world has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this man were not from God, He could do nothing.” They answered and said to him, “You were altogether born in sins, and do you teach us?” And they turned him out. Jesus heard they had turned him out, and when he had found him, said to him, “Do you believe in the Son of God?” He answered and said, “Who is He, Lord, that I may believe in Him?” And Jesus said to him, “You have both seen Him, and He it is who speaks with you.” And he said, “I believe, Lord.” And falling down, he worshipped Him.